

POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY

zawartę w Warszawie, dnia 30..... października 2015 r.
(„Porozumienie” lub „Umowa”), pomiędzy:

instytutem Europejskiej Sieci Pamięć i Solidarność z siedzibą w Warszawie (00-480), przy ul. Wiejskiej 17/3, wpisanym do rejestru instytucji kultury prowadzonego przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego, pod numerem RIK 90/2015 oraz REGON 360483100,

reprezentowanym przez:

Rafała Rogulskiego - Dyrektora,
zwanym dalej „IESPS”

Instytutem Pamięci Narodowej z siedzibą w Miletičova 19, 820 18 Bratislava 218, wpisanym do Rejestru Numer Identyfikacji tej organizacji (ICO) pod numerem 37977997, z numerem identyfikacji podatkowej (DIC) 2021736365, reprezentowana przez:

PaedDr. ThDr. Ondrej Krajňák, PhD. - prezes Zarządu
zwanym w treści Porozumienia „Partnerem”

zwanymi dalej wspólnie „Stronami”, a każde indywidualnie „Stroną”,

Zważywszy, że:

1. IESPS prowadzi działalność, która ma na celu wspieranie przedsięwzięć Europejskiej Sieci Pamięć i Solidarność rozumianej jako międzynarodowa inicjatywa określona w Deklaracji Ministrów Kultury Polski, Niemiec, Słowacji i Węgier z 2 lutego 2005 roku o powołaniu Europejskiej Sieci Pamięć i Solidarność w szczególności badania, dokumentowania i upowszechniania wiedzy o historii XX wieku, ze szczególnym uwzględnieniem okresu wojen i totalitaryzmów w państwach Europy Środkowo-Wschodniej;

2. IESPS wraz z Partnerem wyrażają wolę organizacji działań mających na celu promocję i upowszechnianie historii XX wieku na Słowacji, w ramach których zostaną zrealizowane następujące Projekty:

- a) w dniach 9-21 listopada w Bratysławie odbędzie się prezentacja wystawy pt. „Drogi do przełomu. Europa Środkowo-Wschodnia 1939-89”, zwanej dalej „Wystawą”,
- b) w dniach 9-15 listopada w Bratysławie odbędzie się festiwal

COOPERATION AGREEMENT

concluded in Warsaw, on this30..... October 2015
(hereinafter the “Agreement” or “Accord”), between:

The Institute of the European Network Remembrance and Solidarity, with its registered seat in Warsaw (00-480), Poland, at ul. Wiejska 17/3, entered into the register of institutions of culture kept by the Minister of Culture and National Heritage under the number of RIK 90/2015, holding the National Business Registry Number (REGON) 36048310, represented by:

Rafał Rogulski - Director,
hereinafter the “IENRS”

and

the **Nation's Memory Institute** with its registered seat in Miletičova 19, 820 18 Bratislava 218, entered into the Register Identification Number of the organisation (ICO) under number 37977997, with Tax identification number (DIČ) **2021736365**, represented by:

PaedDr. ThDr. Ondrej Krajňák, PhD. - Chairman of the Board of Directors
hereinafter the “Partner”,

where they shall be collectively referred to as the “Parties”, and each individually as a/the “Party”,

Whereas:

1. The **IENRS** carries out activities aimed at supporting the projects of the European Network Remembrance and Solidarity understood as an international initiative defined in the Declaration of Ministers of Culture from Poland, Germany, Slovakia and Hungary of 2 February 2005 on the establishment of the European Network Remembrance and Solidarity, in particular researching, documenting and disseminating knowledge of 20th-century history, with special emphasis on the periods of wars and totalitarianisms in the countries of East-Central Europe;

2. The **IENRS** and the **Partner** express their willingness to prepare activities aiming at promoting and disseminating 20th-century history in Slovakia, which are going to include the implementation of the following projects:

- a) on 9-21 November the presentation will be held in Bratislava of the exhibition called “Roads to 1989. East-

filmowy pn. „Festiwal Wolności”, zwany dalej **„Festiwarem”**, w ramach którego m.in. odbędzie się premiera filmu dokumentalnego wyprodukowanego we współpracy z IESPS pt. „Freedom Express”

c) przygotowane zostaną edukacyjne broszury nt. wybranych zagadnień z historii XX wieku, co dalej zwane będzie **„Wydaniem Broszur”**

Strony postanawiają zawrzeć Porozumienie o następującej treści:

§ 1

1. Przedmiotem Porozumienia jest określenie warunków i zakresu wspólnego zaangażowania Stron, jako partnerów, w przygotowanie, organizację i realizację Wystawy, Festiwalu oraz Wydania Broszur, zwanych dalej łącznie **„Projektami”**.
2. W ramach Porozumienia Strony zobowiązują się do ścisłej współpracy, w tym do każdorazowego uzgadniania na piśmie lub za pośrednictwem poczty elektronicznej (e-mail) spraw merytorycznych związanych z realizacją Projektów.
3. W ramach Porozumienia strony zobowiązują się do wzajemnego informowania o zaangażowaniu obu Stron w realizację Projektów, w tym do umieszczania informacji o takim zaangażowaniu we wszelkich materiałach informacyjnych, promocyjnych dotyczących Projektów oraz na stronach internetowych będących w dyspozycji Stron, w tym także do umieszczania logotypów drugiej Strony we wszelkich materiałach graficznych powstałych w ramach oraz w wyniku realizacji Projektów.

§ 2

W ramach realizacji przedmiotu Porozumienia **IESPS** zobowiązuje się w szczególności do:

- a) zapewnienia przygotowania projektów graficznych materiałów promocyjnych i informacyjnych na temat Wystawy (m.in. zaproszenia, plakaty, ulotki, banery) oraz dostarczenia ich do Partnera w terminie do 30 października 2015 r. w celu druku i/lub produkcji przez Partnera,
- b) opracowania koncepcji, zapewnienia przygotowania projektu graficznego oraz pokrycia kosztów druku słowackojęzycznej broszury-przewodnika, zawierającej wszystkie treści Wystawy oraz wskazówki dla zwiedzającego Wystawę, która dostępna będzie dla zwiedzających Wystawę przez cały okres prezentacji Wystawy w Bratysławie, w kwocie łącznej do **5 000,00 Euro**,
- c) pokrycia kosztów transportu Wystawy z Bukaresztu do

Central Europe 1939-89”, hereinafter **“Exhibition”**;

b) on 9-15 November a film festival will be held in Bratislava entitled “Freedom Festival”, hereinafter the **“Festival”**, featuring, *inter alia*, the premiere of a documentary produced in cooperation with the IENRS entitled “Freedom Express”, and

c) educational brochures are going to be prepared focusing on selected themes of 20th-century history, hereinafter the **“Brochure Publication”**.

The Parties have decided to conclude this Agreement that shall read as follows:

Article 1

1. The object of this Agreement shall be the definition of the conditions and scope of the Parties' joint involvement, as partners, in the preparation, organisation and delivery of the Exhibition, Festival and Brochure Publication, hereinafter collectively the **“Projects”**.
2. In the context of this Agreement, the Parties shall undertake to cooperate closely, in particular to each time agree, in writing or by e-mail, substantive matters related to the delivery of the Projects.
3. In the context of this Agreement, the Parties shall undertake to inform each other of the involvement of both Parties in the delivery of the Projects, including to place information concerning such involvement in all information and promotional materials related to the Projects as well as the websites they use, including to place logotypes of the other Party in all graphic materials developed in the context and as a result of the delivery of the Projects.

Article 2

In the context of the performance of the object of this Agreement, the **IESPS** shall undertake, in particular:

- a) to ensure the preparation of the graphic designs of promotional and information materials concerning the Exhibition (such as invitations, posters, leaflets and banners) and to deliver them to the Partner by 30 October 2015 so that they can be printed and/or produced by the Partner;
- b) to develop a concept for a Slovak-language Exhibition brochure/guide, to make sure the graphic design is developed for it and to cover its printing costs at a total amount of up to **5, 000.00 euros**. The Slovak-language brochure-guide shall feature all the Exhibition content and tips for the Exhibition visitors and shall be available for them throughout the presentation of the Exhibition in

Bratysławy w kwocie do **5 000,00 Euro**,

- d) pokrycia kosztów pełnego ubezpieczenia ekspozycji Wystawy w Bratysławie,
- e) udziału przedstawicieli IESPS w uroczystości otwarcia Wystawy w Bratysławie dnia 9 listopada br. oraz w uroczystości otwarcia Festiwalu dnia 10 listopada br.
- f) wsparcia Partnera w działaniach promocyjnych związanych z realizacją Projektów, które obejmować będzie w szczególności umieszczenie informacji o Projektach na stronach internetowych i portalach społecznościowych prowadzonych przez IESPS, opracowanie wszelkich materiałów graficznych i promocyjnych nt. Wystawy oraz kontakt z mediami słownackimi nt. Wystawy.

R **

1. W ramach realizacji przedmiotu Porozumienia **Partner** zobowiązuje się do koordynacji logistycznej Projektów, w tym w szczególności do opracowania koncepcji merytorycznej Festiwalu i Broszur, a także do pokrycia kosztów prezentacji Wystawy w Bratysławie w zakresie niepokrytym przez IESPS zgodnie z § 2 oraz wszystkich kosztów związanych z realizacją Festiwalu i Wydaniem Broszur, przy czym całkowity wkład finansowy Partnera w realizację Projektów będzie równy **50 000,00 EURO brutto (słownie: pięćdziesiąt tysięcy EURO brutto)**.

2. Strony zgodnie ustalają, że wkład finansowy Partnera zostanie podzielony na realizację poszczególnych Projektów w następujący sposób:

- a) kwota w wysokości **24 500 Euro** przeznaczona zostanie na realizację **Festiwalu**,
- b) kwota w wysokości **4 500 Euro** zostanie przeznaczona na **Wydanie Broszur** o charakterze edukacyjnym
- c) kwota w wysokości **21 000 Euro** zostanie przeznaczona na realizację prezentacji **Wystawy** w Bratysławie, przy czym w ramach tej kwoty Partner zobowiązuje się w szczególności do pokrycia następujących kosztów:
 - transport Wystawy z Bratysławy do Warszawy w szacunkowej kwocie 1760,00 Euro, przy czym Strony ustalają, że te czynności wykona firma Top-Trans,
 - dostarczenie wody na potrzeby umocnienia i obciążenia Wystawy w szacunkowej kwocie do 500 Euro,
 - dostarczenie prądu na potrzeby multimedii oraz oświetlenia Wystawy w kwocie do 500 Euro,
 - zapewnienia wszelkich pozwoleń niezbędnych do realizacji ekspozycji Wystawy w okresie od rozpoczęcia montażu Wystawy 7 listopada do

Bratislava;

- c) to cover the Exhibition transport cost between Bucharest to Bratislava at an amount of up to **5,000.00 euros**;
- d) to cover the insurance costs of Exhibition exposition in Bratislava, including full insurance
- e) to ensure the participation of IENRS representatives in the Exhibition opening ceremony in Bratislava on 9 November 2015 and the Festival opening ceremony on 10 November 2015
- f) to support the Partner in the promotional activities related to the delivery of the Projects, which are to include in particular the placement of information about the Projects on the websites and social portals operated by the IENRS, the preparation of all graphic and promotional materials concerning the Exhibition as well as contacts with Slovak media as regards the Exhibition.

Article 3

1. In the context of the performance of the object of this Agreement, the **Partner** shall undertake the logistical coordination of the Projects, including, in particular, the development of a substantive concept for the Festival and the Brochures as well as the covering of the costs of the Exhibition presentation in Bratislava to the extent not covered by the IENRS pursuant to Article 2 and all the costs related to the delivery of the Festival and Brochure Publication, where the Partner's total financial contribution to the delivery of the Projects shall be equal to **50,000.00 euros, gross (say: fifty thousand euros, gross)**.

2. The Parties have agreed unanimously that the Partner's financial contribution shall be divided across the delivery of individual Projects as follows:

- a) **24,500 euros** shall be contributed to the delivery of the **Festival**;
- b) **4,500 euros** shall be contributed to the educational **Brochure Publication**;
- c) **21,000 euros** shall be contributed to the delivery of the **Exhibition** presentation in Bratislava, where the Partner has undertaken to use that said amount to cover, in particular, the following expenses:
 - assembly and disassembly of the Exhibition, in an estimated amount of 11 091.38 euros, gross, with the reservation of point 3 §3 of this Agreement,
 - transport of the Exhibition from Bratislava to Warsaw, at an estimated amount of 1,760.00 euros, where the Parties have agreed that such activities shall be performed by the Top-Trans company,
 - water supply for the purposes of the fastening and

zakończenia demontażu Wystawy 23 listopada 2015 r. w kwocie szacunkowej do 800 Euro, - zapewnienia tłumaczenia treści Wystawy oraz wszelkich materiałów promocyjnych związanych z Wystawą z języka polskiego na język słowacki w kwocie szacunkowej do 1000 Euro, - zapewnienia tłumacza, sprzętu nagłośnieniowego oraz cateringu podczas uroczystości otwarcia wystawy dnia 9 listopada 2015 r. do kwoty 700 Euro, - zapewnienia druku i dystrybucji materiałów promocyjnych związanych z Wystawą, na podstawie plików graficznych dostarczonych przez IESPS do dnia 30 października 2015 r., zgodnie ze specyfikacją produkcyjną dostarczoną przez IESPS, w kwocie szacunkowej do 1500 Euro, - realizacja kampanii outdoorowej w Bratysławie i kampanii reklamowej w mediach słowackich do kwoty 1500 Euro, - wynagrodzenia fotografa za realizację reportażu fotograficznego z uroczystości otwarcia Wystawy w Bratysławie w szacunkowej kwocie 300 Euro, - zapewnienie i pokrycie kosztów biletów lotniczych przedstawicieli IESPS z Warszawy do Bratysławy i z powrotem w kwocie do 2500 Euro, 3. Montaż i demontaż Wystawy wykona firma działająca na zlecenie IENRS, przy czym Partner zobowiązuje się do przekazania IENRS kwoty w wysokości 11091.38 Euro brutto, o której mowa w §3 pkt. 2 niniejszej Umowy, przy czym przekazanie to nastąpi na podstawie wystawionej przez IENRS noty obciążeniowej w ciągu 7 dni od dnia podpisania niniejszej Umowy. 4. Partner pokryje koszty, o których mowa w ust. 2 lit. c, ze środków własnych przeznaczonych na realizację Projektów, przy czym ostateczny szczegółowy kosztorys realizacji ekspozycji Wystawy w Bratysławie będzie uzgodniony przez Strony, po uzyskaniu szczegółowych kalkulacji ze strony podwykonawców, przy czym wkład Partnera w prezentację Wystawy wynosić będzie łącznie 21 000,00 Euro. 5. Partner zobowiązuje się podpisać stosowne umowy z podwykonawcami odpowiedzialnymi za poszczególne działania w ramach realizacji prezentacji Wystawy w Bratysławie, w szczególności zapewniając IESPS udzielenie licencji do fotografii i tłumaczeń wykonanych na zlecenie Partnera w zakresie określonym w § 5 ust. 1 Porozumienia. 6. Partner zobowiązuje się ponadto do zorganizowania na własny koszt uroczystości otwarcia Wystawy w	loading of the Exhibition, - electric power supply for the multimedia and Exhibition, - ensuring all permits required for the delivery of Exhibition exposition in the period from the beginning of assembly the Exhibition on 7 November to the end of disassembly of the Exhibition on 23 November 2015, - ensuring the translation of the Exhibition content and all the promotional materials related to the Exhibition from Polish to Slovak, - ensuring the Slovak-English interpreter, the sound equipment and catering services during the Exhibition opening ceremony on 9 November 2015, - ensuring the printing and distribution of the promotional materials related to the Exhibition, on the basis of the graphic files provided by the IENRS, by 30 October 2015, in accordance with the production specifications provided by IENRS, - delivery of an outdoor campaign in Bratislava and an advertising campaign in Slovak media, - remuneration of the photographer for their photographic coverage of the Exhibition opening ceremony in Bratislava, - ensuring and covering the cost of the IENRS representatives flying tickets from Warsaw to Bratislava and the way back, - ensuring and covering the cost of the shipping of invitations and fuel costs 3. Assembly and disassembly of the Exhibition will be carried out by the company working to the order of IENRS, with the Partner being obliged to transfer the sum of 11 091,38 euros gross, the sum mentioned in §3 point 2 of this Agreement, which is to be transferred on the basis of a debit note made during 7 days starting from the date of signing this Agreement.... 4. The Partner shall cover the costs referred to in subparagraph 2(c), from its own resources assigned to the delivery of the Projects, yet the final detailed cost estimate of the delivery of the Exhibition presentation in Bratislava shall be agreed by the Parties once detailed calculations have been obtained from the subcontractors, and the Partner's total contribution to the presentation of the Exhibition shall amount to 21,000.00 euros. 5. The Partner shall undertake to sign relevant contracts with subcontractors in charge of individual tasks in the context of Exhibition presentation delivery in Bratislava, in particular making sure that the IENRS is granted due licenses for the photographs and translations made as
---	--

Bratysławie, na którą zaprosi Ministra Kultury Słowacji Marka Madarica, w tym opracowania scenariusza uroczystości w porozumieniu z IESPS, wysyłki zaproszeń oraz promocji uroczystości.

§ 4

Partner jest zobowiązany do rozliczenia całkowitego wkładu finansowego w postaci kosztorysu powykonawczego w EURO wraz z kopiami dokumentów księgowych, najpóźniej w terminie do dnia 15 stycznia 2016 r. Do rozliczenia wkładu finansowego Partner obowiązany jest dołączyć raport merytoryczny przebiegu Projektów oraz po 5 egzemplarzy wszystkich wydanych materiałów i druków, związanych z realizacją Projektów.

§ 5

1. W ramach działań promocyjnych Strony zobowiązują się do:

- a) wzajemnego informowania i konsultowania planowanych działań promocyjnych i informacyjnych,
- b) udzielenia niewyłącznej licencji drugiej Stronie do wszystkich fotografii, tekstów, projektów graficznych i tłumaczeń powstałych w wyniku realizacji niniejszego Porozumienia, a które są objęte przepisami ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych („Materiały”) na czas nieokreślony na następujących polach eksploatacji:
 - i. utrwalenie i zwielokrotnianie jakiegokolwiek techniką, w tym technika drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego, technika cyfrową na wszelkich nośnikach, niezależnie od liczby egzemplarzy;
 - ii. wszelki obrót oryginałem lub egzemplarzami, na których utwór utrwalono - w tym wprowadzenie do obrotu bez względu na przeznaczenie i terytorium;
 - iii. rozpowszechnianie, w tym: w sieciach informatycznych, w Internecie, a także w inny sposób, tak aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybrany, w obiegu otwartym lub zamkniętym, w jakiegokolwiek technice, systemie lub formie, z lub bez możliwości zapisu;
 - iv. wszelkie publiczne odtwarzanie, wyświetlanie;
 - v. nadawanie i reemitowanie w całości lub we fragmentach dowolnie wybranych, w tym za pomocą wizji lub fonii przewodowej lub bezprzewodowej, przez stacje naziemne, za pośrednictwem satelity, w sieciach kablowych, telekomunikacyjnych lub multimedialnych lub innych systemach przekazu (w tym tzw. simulcasting lub web-casting), w sposób niekodowany lub kodowany, w obiegu otwartym lub zamkniętym, w jakiegokolwiek technice (w tym analogowej lub cyfrowej), systemie lub formie, z lub bez

commissioned by the Partner in the scope specified in Article 5(1) hereof.

6. The Partner shall also undertake to organise, at its own expense, the Exhibition opening ceremony in Bratislava and to invite the Slovak Minister of Culture *Marek Madarič* to take part, including the drafting of the event scenario in agreement with the IENRS, sending out invitations as well as the promotion of the ceremony event.

Article 4

The Partner shall be obliged to settle its total financial contribution in the tabular form with the facts that there will be listed each item and their amounts till 15 January 2016.

The Partner's financial contribution settlement must be accompanied by a substantive report on the course of the Projects and five copies of all published materials and prints related to the delivery of the Projects.

Article 5

1. In the context of promotional activities, the Parties shall undertake to:

- a) mutually inform and consult each other as to the planned promotional and information activities;
- b) grant to the other Party a territorially limited license all the photographs, texts, graphic designs and translations created as a result of the performance of this Agreement and covered by the provisions of the Act of 4 February 1994 on copyright and neighbouring rights (hereinafter the "Materials"), for an unlimited time, in the following fields of exploitation:
 - i. copying and multiplying, by any technique, including printing, reprographic, magnetic recording, digital, on any carrier, regardless of the number of copies;
 - ii. any marketing of the original or copies where the work is recorded, including placing on the market regardless of the destination and territory;
 - iii. dissemination, including: in IT networks, on the Internet, as well as in any other way, so that anyone can access it in a place and time of their own choosing, in an open or closed circuit, in any technique, system or format, with a recording option or without it;
 - iv. any public performance and screening;
 - v. broadcasting and re-broadcasting, in entirety or in freely selected parts, including by means of wired or wireless vision or phony, by terrestrial stations, by means of a satellite, in

możliwości zapisu, w tym także w serwisach tekstowych, multimedialnych, internetowych, telefonicznych lub telekomunikacyjnych;

vi. publiczne udostępnianie w całości lub we fragmentach dowolnie wybranych w taki sposób, aby każdy mógł mieć dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, w tym na stronach internetowych Stron;

vii. wykorzystanie w utworach multimedialnych, audiowizualnych, kronikarskich;

viii. wykorzystanie fragmentów w celu promocji i reklamy;

ix. najem, użyczenie, wymiana nośników, na których Materiały utrwalono i zwielokrotniono.

2. Strona udzielająca licencji udziela drugiej Stronie nieograniczonego czasowo prawa wykonywania oraz zezwalania na wykonywanie autorskich praw zależnych do Materiałów, w postaci sporządzenia ich opracowania: w szczególności przeróbki, adaptacji, sporządzania wersji obcojęzycznych oraz korzystania i rozpowszechniania z tak powstałego opracowania na polach eksploatacji wskazanych w niniejszym paragrafie.

3. Strona udzielająca licencji oświadcza i zapewnia drugą Stronę, że korzystanie z autorskich praw majątkowych do Materiałów jest wolne od wad prawnych, prawa te nie są obciążone prawami osób trzecich i nie naruszają ich praw oraz nie stanowią przedmiotu zastawu. Jednocześnie Strona udzielająca licencji oświadcza, że nie istnieją żadne okoliczności ograniczające jego prawo do zawarcia Porozumienia na warunkach w niej określonych, nie toczy się żadne postępowanie sporne dotyczące Materiałów oraz, że nie istnieją przesłanki do wszczęcia takiego postępowania. Strona udzielająca licencji oświadcza i zapewnia, że nabyła autorskie prawa majątkowe lub uzyskała licencje do utworów i przedmiotów praw pokrewnych wykorzystanych w Materiałach, w zakresie niezbędnym do udzielenia licencji drugiej Stronie.

4. Strona udzielająca licencji odpowiada za naruszenie dóbr osobistych lub praw autorskich lub praw pokrewnych osób trzecich w zakresie w jakim nabycie tych praw leży po stronie Strony udzielającej licencji i zobowiązana jest do pokrycia wszelkich kosztów obrony praw pozostałych Stron związanych z takim naruszeniem oraz do zaspokojenia roszczeń poszkodowanych.

§ 6

1. Strony zobowiązują się, że w swojej działalności związanej z realizacją swoich zobowiązań nie naruszają praw autorskich i pokrewnych lub innych praw osób

cable, telecommunications or multimedia networks or other communication systems (including simulcasting or web-casting), in a non-coded or coded fashion, in an open or closed circuit, in any technique (including analogue or digital), system or format, with a recording option or without it, including text, multimedia, Internet-based, telephony or telecommunications services;

vi. making publicly available, in entirety or parts freely selected, so that anyone can access it in a place and time of their own choosing, including the websites of the Parties;

vii. use in multimedia, audiovisual and chronicling works;

viii. use of parts for promotional and advertising purposes, and

ix. rental, lending and exchange of the carriers where the Materials have been recorded and multiplied.

2. The license-granting Party shall grant the other Party a time-unlimited right to exercise and grant the permission to exercise the derivative copyright to the Materials, in the form of making derivative works, in particular reworks, adaptations, foreign-language versions as well as using and disseminating based on such derivative works in the fields of exploitation referred to in this paragraph.

3. The license-granting Party hereby declares and ensures the other Party that the use of the author's economic rights to the Materials is free from legal defects and such rights are not burdened with rights of third persons or infringe on their rights or constitute an object of a pledge. At the same time, the license-granting Party declares that there are no circumstances that would restrict its right to conclude the Agreement under the conditions specified herein, no contentious dispute is conducted concerning the Materials and there are no grounds for the launch of such a dispute. The license-granting Party hereby declares and ensures that it has acquired the author's economic rights or has obtained the relevant licenses to the works and objects of such derivative rights used in the Materials, to the extent required to grant the license to the other Party.

4. The license-granting Party shall be liable for any infringement of the personal interests or copyright or neighbouring rights of third persons to an extent in which the acquisition of such rights is vested in the license-granting Party, and shall be obliged to cover any costs of the defence of the rights of the other parties related to such an infringement and to satisfy the claims of the injured.

trzecich.

2. Strony wzajemnie oświadczają i zapewniają w zakresie zobowiązań leżących po ich stronie, związanych z realizacją niniejszego Porozumienia, że realizacja **Projektów** będzie wolna od wad fizycznych i prawnych.
3. Żadna ze Stron na mocy postanowień Porozumienia nie jest uprawniona do zaciągania zobowiązań w imieniu drugiej Strony.
4. Każda ze Stron ponosi pełną odpowiedzialność za działania lub zaniechania osób zaangażowanych po swojej stronie w realizację przedmiotu niniejszego Porozumienia jak również za swoje działania i zaniechania, i zwalnia drugą Stronę z jakiegokolwiek odpowiedzialności, w tym odpowiedzialności finansowej.

§ 7

1. Wszelkie spory mogące wyniknąć z Porozumienia Strony poddają orzecznictwu sądów powszechnych w Polsce właściwych ze względu na miejsce siedziby IESPS.
2. Niniejsze Porozumienie podlega prawu polskiemu.
3. Wszelkie zmiany Porozumienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
4. Porozumienie sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron w języku angielskim.

Article 6

1. The Parties shall, in the context of their activities related to the performance of their obligations, undertake not to infringe on the copyrights and neighbouring rights or other rights of third parties.
2. As to their respective obligations related to the performance of this Agreement, the Parties hereby mutually declare and assure each other that the implementation of the **Projects** shall be free from any physical and legal defects.
3. Under this Agreement, neither of the Parties shall be entitled to contract obligations in the name of the other Party.
4. Each of the Parties shall be fully responsible for the action or inaction of the persons involved in the performance of the object of this Agreement on their part as well as its own action and inaction, and hereby releases the other Party from any liability, including financial, whatsoever.

Article 7

1. The Parties shall refer any disputes that might arise from this Agreement for examination to common courts in Poland territorially competent for the registered seat of the IENRS.
2. This Agreement shall be regulated by Polish law.
3. Any amendments made hetero shall be in writing under pain of invalidity.
4. This Agreement has been made in two identical copies, one for each of the Parties, in English.

ENRS: Rafał Rogulski, Director ENRS (podpisané)

PARTNER: PaedDr. ThDr. Ondrej Krajňák, PhD., predseda Správnej rady ÚPN (podpisané)